

TRANSLATION: HEALTH CARE

TRADUCCIÓN: SANIDAD

*“Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world.”*

– *Paul Auster*

References: Purple font – original text  
Black font – translated version

Referencias: Violeta – texto original  
Negro – traducción

What is an abnormal Pap smear?

The cervix is located at the opening of the uterus. The surface cells on the cervix are constantly growing and changing. Sometimes, these cells become abnormal. The Pap test screens for these abnormal cells.

Abnormal cells are called dysplasia (plasia means growth). In rare cases, if left untreated, dysplasia may progress to cervical cancer.

Cervical cells can go through many changes that are not cancer. These changes can be caused by many things, and will most often return to normal on their own.

What is HPV?

HPV is a very common virus and is the most common cause of dysplasia. There are more than 100 types of HPV. Although some cause only temporary changes in cervical cells, other types can cause genital warts, and still others, cervical cancer.

Most of the time, the immune system will clear HPV infection on its own. In some cases, however, the body is not able to clear HPV and abnormal cells will persist.

The good news is that regular Pap smears allow us to detect cell changes early so that we can treat them before they become a problem.

¿Qué es una prueba de Papanicolau anormal?

El cuello uterino se encuentra en la apertura del útero. Las células de la superficie del cuello uterino crecen y cambian constantemente. A veces, estas células son anormales. La prueba de Papanicolau detecta estas células anormales.

Las células anormales se llaman displasia (“plasia” significa crecimiento). En casos excepcionales, si no recibe tratamiento, la displasia puede originar cáncer cervical.

Las células cervicales pueden experimentar muchos cambios que no se relacionan con el cáncer. Existen muchos motivos para dichos cambios, que, en general, volverán a la normalidad por sí solos.

¿Qué es el HPV?

El HPV es un virus muy común y es la causa más frecuente de displasia. Existen más de 100 tipos de HPV. Aunque algunos sólo ocasionan cambios temporales en las células cervicales, otros tipos pueden producir papilomas; e incluso otros, cáncer cervical.

En la mayoría de los casos, el sistema inmunológico controlará la infección por HPV por sí solo. Sin embargo, en algunos casos, el organismo no podrá controlar el HPV y las células anormales permanecerán.

La buena noticia es que mediante una prueba de Papanicolau común, podremos detectar cambios celulares a tiempo, de manera que los podremos tratar antes de que se conviertan en un problema.

## Ectopic and Tubal Pregnancies

An *ectopic pregnancy* is a complication that occurs immediately after a woman becomes pregnant. Ectopic means "out of place." During an ectopic pregnancy, the developing embryo does not attach to the uterus. Instead, the embryo attaches somewhere outside of the uterus, where it can cause a number of complications.

### Tubal Pregnancy

The most common site for an ectopic pregnancy is in one of the fallopian tubes—the tubes that connect the ovaries to the uterus. When this occurs, an ectopic pregnancy is often called a *tubal pregnancy*. The terms tubal pregnancy and ectopic pregnancy are often used interchangeably.

Over 95 percent of ectopic pregnancies are tubal pregnancies. While much less common than a tubal pregnancy, ectopic pregnancies can also occur in the ovaries, the cervix and even the abdomen.

## Tubal Pregnancy Risk Factors and Causes

An obstruction that blocks or slows the fertilized egg's path through the fallopian tubes is the most common cause of tubal pregnancies. Risk factors include tubal defects, complications from endometriosis, abdominal or pelvic surgery or the use of an intrauterine contraceptive device (IUD). Complications from a ruptured appendix may also cause tubal twisting, or "kinking." Some assisted reproduction techniques for women who have had difficulty getting pregnant may also increase the risk of ectopic pregnancies.

## Embarazo ectópico y tubárico

Un *embarazo ectópico* es una complicación que ocurre inmediatamente después de que una mujer queda embarazada. Ectópico significa "fuera de lugar". En un embarazo ectópico, el embrión en desarrollo no se prende del útero. En cambio, el embrión se sujeta de algún lugar fuera del útero, donde puede causar varias complicaciones.

El lugar más común para un embarazo ectópico es una de las trompas de Falopio, los tubos que conectan los ovarios con el útero. Cuando ocurre esto, un embarazo ectópico suele llamarse *embarazo tubárico*. En general, los términos embarazo tubárico y embarazo ectópico se usan indistintamente.

Más del 95% de los embarazos ectópicos son embarazos tubáricos. Aunque son mucho menos comunes que un embarazo tubárico, los embarazos ectópicos también se pueden desarrollar en los ovarios, el cuello del útero e inclusive el abdomen.

## Factores de Riesgo y Causas del Embarazo Tubárico

Una obstrucción que bloquea o retarda el camino del óvulo fertilizado a través de las trompas de Falopio es la causa más común de embarazo tubárico. Los factores de riesgo incluyen malformaciones tubáricas, complicaciones por endometriosis, cirugía abdominal o pélvica o el uso de un dispositivo intrauterino (DIU).

Las complicaciones a causa del apéndice reventado también pueden causar torsiones tubáricas o "kinking." Algunas técnicas de reproducción asistida para mujeres que tuvieron problemas para quedar embarazadas también pueden aumentar el riesgo de embarazos ectópicos.

Feature Article	
<b>Title</b>	<b>Stress and Anxiety (Direct Support Professional)</b>
<b>Abstract</b>	Stress and anxiety are when people worry so much it becomes hard to live a regular life. Worrying can even make people feel sick. People with developmental disabilities may not be able to explain why they feel stress or anxiety. You can help the people you support by recognizing signs of stress and anxiety and by learning how to help people feel calm and safe.
<b>Keywords</b>	Mental health, Emotions, Feelings, Anxiety, Anxiety disorder
<b>Topics</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>1<sup>st</sup> Level: Mental health</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <i>2<sup>nd</sup> Level: Symptoms of mental health conditions</i></li> <li>○ <i>2<sup>nd</sup> Level: Transitions and Changes</i></li> </ul> </li> </ul>
<b>Link</b>	

Artículo especial	
<b>Título</b>	<b>Estrés y ansiedad (Profesional de apoyo directo)</b>
<b>Resumen</b>	El estrés y la ansiedad se desencadenan cuando una persona se preocupa tanto que le cuesta llevar su vida normal. Incluso, la preocupación puede enfermar a una persona. Es posible que las personas con discapacidad de desarrollo no sepan explicar por qué sienten estrés o ansiedad. Puede ayudar a las personas que cuida si reconoce los signos del estrés y de la ansiedad y si aprende a ayudar a las personas para que se sientan tranquilas y seguras.
<b>Palabras claves</b>	Salud mental, emociones, sentimientos, ansiedad, trastorno de ansiedad
<b>Temas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>1<sup>er</sup> nivel: Salud mental</i> <i>2<sup>do</sup> nivel: Síntomas de las enfermedades de salud mental</i> <i>2<sup>do</sup> nivel: Transiciones y cambios</i></li> </ul>
<b>Enlace</b>	

### Corpus Luteum Cyst

An ovarian cyst is a collection of fluid within the ovary that is surrounded by a thin wall. Many types of ovarian cysts exist, and many do not exhibit any symptoms. Ovarian cysts can be small or large in size but usually range from pea-sized to grapefruit-sized.

Most ovarian cysts are harmless and benign. They can occur in women of any age but most often affect women who are in their childbearing years. Some ovarian cysts can rupture, bleed or cause pain and may need to be removed through surgery.

One type of ovarian cyst is the corpus luteum cyst. A corpus luteum cyst occurs when an egg is released from the follicle. Usually this type of ovarian cyst is found during a pregnancy ultrasound or during a routine pelvic exam.

### Corpus Luteum Cyst in Pregnancy & Conception

Corpus luteum cysts form after an egg is released from the follicle, which then releases the hormones progesterone and estrogen that prepare the body for pregnancy. If no pregnancy occurs, the corpus luteum will most likely break down and disappear on its own.

Women who are on birth control pills usually do not form corpus luteum cysts, as birth control pills prevent ovulation.

### **Quiste del Cuerpo Lúteo**

Un quiste ovárico es una concentración de fluido dentro del ovario rodeado por una delgada pared. Existen muchas clases de quistes ováricos y muchas de ellas no presentan síntomas. Los quistes ováricos pueden ser de tamaño pequeño o grande pero por lo general oscilan desde un tamaño de un fríjol al tamaño de una toronja.

La mayoría de los quistes ováricos no causan dolor y son benignos. Pueden producirse en mujeres de cualquier edad pero la mayoría afecta a mujeres en edad fértil. Algunos quistes ováricos se pueden romper, sangrar o causar dolor y es posible que deban extirparse quirúrgicamente.

Una clase de quiste ovárico es el quiste de cuerpo lúteo. Un quiste de cuerpo lúteo se produce cuando un óvulo sale del folículo. Esta clase de quiste ovárico suele verse durante una ecografía a una embarazada o durante un examen pélvico de rutina.

#### **Quiste del Cuerpo Lúteo en el Embarazo y la Concepción**

Los quistes del cuerpo lúteo se forman cuando un óvulo sale del folículo, que luego libera las hormonas progesterona y estrógeno que preparan al organismo para el embarazo. Si no se produce un embarazo, es muy probable que el cuerpo lúteo se rompa y desaparezca por sí solo.

Las mujeres que toman píldoras anticonceptivas no suelen desarrollar quistes del cuerpo lúteo, puesto que las píldoras anticonceptivas evitan la ovulación.

A psychologist receives a call from the adult child of a former client. The adult child reports that the psychologist's client has died recently, and requests the parent's treatment record. The adult child's therapist has indicated it would be helpful to have insight into the parent's difficulties. In deciding whether to provide the information requested, it is most important for the psychologist to know that: confidentiality does not extend beyond the life of the client; since the client is not alive to give informed consent, it is never possible to access client information without going through the courts; confidentiality extends to deceased clients; however, immediate next of kin are entitled to consent to release of the record.

Un psicólogo recibe un llamado del hijo adulto de un ex paciente. El hijo adulto le informa que su ex paciente ha fallecido recientemente y le solicita el registro del tratamiento de su padre. El terapeuta del hijo adulto ha indicado que resultaría útil llegar a una comprensión profunda de las dificultades de los padres. Al decidir si proporcionar o no la información requerida, lo más importante que debe saber el psicólogo es que: la confidencialidad no se extiende con posterioridad al fallecimiento del paciente; como el paciente no está vivo para dar su consentimiento informado, no es posible acceder a la información del paciente sin recurrir a la justicia; la confidencialidad se extiende a los pacientes fallecidos; sin embargo, los familiares directos están facultados a dar su consentimiento para divulgar el registro.